

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 5

אָנְיָבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָיָד הַחֲבֵרוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לְדָוִד הִנְנוּ עֲצָמֶיךָ וּבָשָׂרְךָ אָנְחָנוּ׃ 2Sam5:1

1. wayabo'u kal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah wayo'm'ru le'mor hin'nu `ats'm'ak ub'sar'ak 'anach'nu.

2Sam5:1 Then all the tribes of Yisra'El came to Dawid at Chebron and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

<5:1> Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἴδου ὅστᾰ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

1 Kai paraginontai pasai hai phylai Israēl pros Daudid eis Chebrōn
And came all the tribes of Israel to David in Hebron.

kai eipan autō Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis;
And they said to him, Behold, we are of your bones and of your flesh.

בְּגַם־אֶתְמוֹל וּבְגַם־שְׁלֹשֹׁם בְּהֵיֹת שָׂאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אֶתְּךָ
הֵיִיתָ מוֹצִיא וְהַמְּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אֶתְּךָ
תִּרְעָה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃

2. gam-'eth'mol gam-shil'shom bih'yoth Sha'ul melek `aleynu 'atah hayithah motsi' w'hamebi 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah I'ak 'atah thir`eh 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El w'atah tih'yeh I'nagid `al-Yis'ra'El.

2Sam5:2 Also yesterday and the third day, when Shaul was king over us, you were the one who led out and brought in Yisra'El. And YHWH said to you, You shall shepherd My people Yisra'El, and you shall be a ruler over Yisra'El.

<2> καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs eph' hēmin
And before yesterday and the third day before, Saul was king over us,
sy ēstha ho exagōn kai eisagōn ton Israēl,
you were the one leading out and bringing in Israel.

kai eipen kyrios pros se Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl,
And said YHWH to you, You tend my people Israel!

kai sy esei eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl.
and you shall be for leader over my people Israel.

אָנְיָנִי אֶל-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן
 אָנְיָנִי אֶל-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-דָּוִד
 אֶת-דָּוִד אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-דָּוִד
 אֶת-דָּוִד אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-דָּוִד

גַּיְבֹאֵי כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן
 וַיִּכְרֹת לָהֶם מֶלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
 וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: כ

**3. wayabo'u kal-ziq'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Cheb'ronah
 wayik'roth lahem hamelek Dawid b'rith b'Cheb'ron liph'ney Yahúwah
 wayim'sh'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El.**

2Sam5:3 So all the elders of Yisra'El came to the king at Chebron,
 and King Dawid made a covenant with them before אָנְיָנִי at Chebron;
 then they anointed Dawid king over Yisra'El.

<3> καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων,
 καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκη ἐν Χεβρων ἐνώπιον κυρίου,
 καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. --

3 kai erchontai pantes hoi presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn,
 And come all the elders of Israel to the king in Hebron.

kai dietheto autois ho basileus Dawid diathēkē en Chebrōn enōpion kyriou,
 And ordained with them king David a covenant in Hebron before YHWH.

kai chriousin ton Dawid eis basilea epi panta Israēl. --
 And they anoint David for king over all Israel.

דָּוִד בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמַלְכוּתוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ:
 אָנְיָנִי אֶת-דָּוִד אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-דָּוִד
 אֶת-דָּוִד אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-דָּוִד

4. ben-sh'loshim shanah Dawid b'mal'ko 'ar'ba'im shanah malak.

2Sam5:4 Dawid was thirty years old when he became king, and he reigned forty years.

<4> υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
 καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν,

4 huios triakonta etōn Dawid en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen,
 was a son thirty years David in his reigning, and forty years he reigned.

אָנְיָנִי אֶת-דָּוִד אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-דָּוִד
 אֶת-דָּוִד אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-דָּוִד
 אֶת-דָּוִד אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-דָּוִד

הַבְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ עַל-יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים
 וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

**5. b'Cheb'ron malak `al-Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim
 ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanah `al kal-Yis'ra'El wiYahudah.**

2Sam5:5 At Chebron he reigned over Yahudah seven years and six months,
 and in Yerushalam he reigned thirty-three years over all Yisra'El and Yahudah.

<5> ἐπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν Ἰουδαν
 καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

5 hepta etē kai hex mēnas ebasileusen en Chebrōn epi ton Ioudan

Seven years and months six he reigned in Hebron over Judah.

kai triakonta tria etē ebasileusen epi panta Israēl kai Ioudan en Ierusalēm.

And thirty three years he reigned over all Israel and Judah in Jerusalem.

חֲמֵשׁ עָשָׂר שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָיִם עָבַד בְּחֵבְרוֹן עַל יְהוּדָה
וְשָׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים עָבַד עַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה בְּיְרוּשָׁלַיִם
:אָמֵן

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל-הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא-תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם-הַסִּירָה הָעוֹרִים
וְהַפְסִיחִים לֵאמֹר לֹא-יָבוֹא דָוִד הֵנָּה:

6. wayelek hamelek wa'anashayu Y'rushalam 'el-haY'busi yosheb ha'arets
wayo'mer l'Dawid le'mor lo'-thabo' henah ki 'im-hesir'ak ha'iw'rim
w'hapis'chim le'mor lo'-yabo' Dawid henah.

2Sam5:6 Now the king and his men went to Yerushalam against the Yebusites,
the inhabitants of the land, and they said to Dawid, saying, You shall not come in here,
but the blind and lame shall turn you away; saying, Dawid cannot enter here.

<6> Καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον
τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυιδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε,
ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυιδ ὧδε.

6 Kai apēlthen Dawid kai hoi andres autou eis Ierusalēm

And went forth David, and his men unto Jerusalem,

pros ton Iebousaion ton katoikounta tēn gēn. kai errethē tō Dawid

to the Jebusite dwelling in the land. And it was said to David,

Ouk eiseusei hōde, hoti antestēsan hoi typhloi kai hoi chōloi,

You shall not enter here. For opposed the blind and the lame,

legontes hoti Ouk eiseuseitai Dawid hōde.

saying, shall not enter David here.

זַיִן לְדָוִד הָיָה עִיר הַיְבוּסִים
:אָמֵן

7. wayil'kod Dawid 'eth m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.

2Sam5:7 And Dawid captured the stronghold of Tsion, that is the city of Dawid.

<7> καὶ κατελάβετο Δαυιδ τὴν περιοχὴν Σιών (αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυιδ).

7 kai katelabeto Dawid tēn periochēn Siōn (hautē hē polis tou Dawid).

And David overtook the citadel of Zion, this is the city of David.

וַיִּבֶן דָּוִד עָרָה לְעַצְמוֹ עַל-הַיְבוּסִים
וַיִּבֶן עָרָה לְעַצְמוֹ עַל-הַיְבוּסִים
:אָמֵן

חַוִּיאָמַר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל-מִצְדָּת יְבוּסִי וַיִּגַע בַּצִּנּוֹר
וְאֶת-הַפְסִיחִים וְאֶת-הָעוֹרִים שָׁנְאוּ נֶפֶשׁ דָּוִד עַל-כֵּן יֹאמְרוּ עוֹר

וּפְסָח לֹא יָבוֹא אֶל-הַבַּיִת:

8. wayo'mer Dawid bayom hahu' kal-makeh Y'busi w'yiga` batsinor w'eth-hapis'chim w'eth-ha`iw'rim s'no'w nephesh Dawid `al-ken yo'm'ru `iuer uphiseach lo' yabo' 'el-habayith.

2Sam5:8 Dawid said on that day, Whoever would strike the Yebusites, let him reach the lame and the blind, who are hated by Dawid's soul, through the water tunnel. Therefore they say, The blind or the lame shall not come into the house.

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυιδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.

8 kai eipen Dawid tē hēmera ekeinē Pas typtōn Iebousaion haptesthō And David said in that day, Every one striking a Jebusite, let him touch en paraxiphidi kai tous chōlous kai tous typhlous by the dagger both the lame, and the blind, kai tous misountas tēn psychēn Dawid; dia touto erousin and the ones detesting the soul of David! On account of this they shall say, Typhloi kai chōloi ouk eiseleusontai eis oikon kyriou. Blind and lame shall not enter into the house of YHWH.

אָפְסָח לֹא יָבוֹא אֶל-הַבַּיִת וְכָל-מַכֵּה יְבוּסִי יִגַּע בְּסִינֹר וְעֵת-חַפְצֵי-חַיִּים וְעֵת-חַיִּים נְפֶשׁ דָּוִד אֶל-כֵּן יֹאמְרוּ יְהוֹשִׁיעַ לּוֹ יָבוֹא אֶל-הַבַּיִת:
טוֹיִשָּׁב הָיִד בְּמַצְדָּה וַיִּקְרָא-לָהּ עֵיר הָיִד וַיִּבֶן הָיִד סָבִיב מִן-הַמְּלֹא וּבַיִתָּה:

9. wayesheb Dawid bam'tsudah wayiq'ra'-lah`ir Dawid wayiben Dawid sabib min-haMillo' wabay'thah.

2Sam5:9 So Dawid lived in the stronghold and called it the city of Dawid. And Dawid built round about from the Millo and inward.

<9> καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυιδ· καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekathisen Dawid en tē periochē, kai eklēthē hautē hē polis Dawid; And David stayed in the citadel, and this was called the city of David. kai ōkodomēsen tēn polin kyklō apo tēs akras kai ton oikon autou. And David built the city round about from the Akra, and his house.

יִוְיֵלֶךְ הָיִד הַלֹךְ וְגָדוֹל וַיְהִי אֶל-הֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ: כ
יִוְיֵלֶךְ הָיִד הַלֹךְ וְגָדוֹל וַיְהִי אֶל-הֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ: כ

10. wayelek Dawid halok w'gadol waYahúwah 'Elohey ts'ba'oth`imo.

2Sam5:10 Dawid went on, going great, and the El of hosts was with him.

<10> καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. --

10 kai eporeueto Dawid poreuomenos kai megalynomenos, And David went along, going and being magnified, kai kyrios pantokratōr met' autou. --

and YHWH almighty was with him.

11 מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים
:מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים
יִבְנֶה בַּיִת לַיהוָה וְעֲצֵי אֲרָזִים
וְחֲרָשֵׁי עֵץ וְחֲרָשֵׁי אֲבָן קִיר וַיִּבְנוּ-בַּיִת לַיהוָה:

11. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-Dawid wa`atsey 'arazim w'charashey `ets w'charashey 'eben qir wayib'nu-bayith l'Dawid.

2Sam5:11 Then Chiram king of Tsor sent messengers to Dawid with cedar trees and artificers of wood and artificers of stone of sidewall; and they built a house for Dawid.

<11> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ.

11 kai apesteilen Chiram basileus Tyrou aggelous pros Dawid

And sent Hiram king of Tyre messengers to David,

kai xyla kedrina kai tektonas xylōn kai tektonas lithōn,

and wood of cedars, and fabricators of woods, and fabricators of stones,

kai ōkodomēsan oikon tō Dawid.

and they built a house for David.

12 מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים
:מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים
יִבְנֶה בַּיִת לַיהוָה וְעֲצֵי אֲרָזִים
וְחֲרָשֵׁי עֵץ וְחֲרָשֵׁי אֲבָן קִיר וַיִּבְנוּ-בַּיִת לַיהוָה:

12. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El w'ki nise' mam'lak'to ba`abur `amo Yis'ra'El.

2Sam5:12 And Dawid realized that ~~אֱלֹהִים~~ had established him as king over Yisra'El, and that He had exalted his kingdom for the sake of His people Yisra'El.

<12> καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ. --

12 kai egno Dawid hoti hētoimasen auton kyrios eis basilea epi Israēl,

And David knew that prepared him YHWH for king over Israel,

kai hoti epērthē hē basileia autou dia ton laon autou Israēl. --

and that was lifted up his kingdom on account of his people Israel.

13 מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים
:מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים מְצַדִּיקִים
יִגְוִיֶּקֶחַ הָיִת עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִיְרוּשָׁלַם
אֲחֵרֵי בְאוֹ מִחֶבְרוֹן וַיִּגְדְּלוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת:

13. wayiqach Dawid `od pilag'shim w'nashim miY'rushalam 'acharey bo'o meCheb'ron wayiual'du `od l'Dawid banim ubanoth.

2Sam5:13 And Dawid took more concubines and wives from Yerushalam, after he came from Chebron; and more sons and daughters were born to Dawid.

<13> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλημ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρων, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.

13 kai elaben **Dauid eti gynaikas** kai **pallakas ex Ierousalēm meta to elthein auton**
And **David took again wives** and **concubines from Jerusalem, after his coming**
ek Chebrōn, kai egenonto tō **Dauid eti huioi** kai **thygateres**.
from **Hebron**. And were born to **David still more sons** and **daughters**.

וְיָשְׁמְעוּ אֶת־שְׁמוֹת הַיְלָדִים לֹו בְּיְרוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוֹבָב וְנָתָן וְשְׁלֹמֹה:
וְיָשְׁמְעוּ אֶת־שְׁמוֹת הַיְלָדִים לֹו בְּיְרוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוֹבָב וְנָתָן וְשְׁלֹמֹה:

14. w'eleh **sh'moth hayilodim lo biY'rushalam**
Shammu`a w'Shobab w'Nathan uSh'lomoh.

2Sam5:14 Now these are the names of those who were born to him in Yerushalam:
Shammua, Shobab, Nathan, Shelomoh,

<14> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλημ·
Σαμμους καὶ Σωβαβ καὶ Ναθαν καὶ Σαλωμων

14 kai tauta ta onomata tōn gennēthentōn autō en Ierousalēm;
And these are the names of the ones being born of them in Jerusalem –
Sammous kai Sōbab kai Nathan kai Salōmōn
Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

טו וַיִּבְחַר וַאֲלִישׁוּעַ וְנָפֶג וַיִּפְיַע:
וַיִּבְחַר וַאֲלִישׁוּעַ וְנָפֶג וַיִּפְיַע:

15. w'Yib'char we'Elishu`a w'Nepheg w'Yaphi`a.

2Sam5:15 Yibchar, Elishua, Nepheg, Yaphia,

<15> καὶ Ἐβϵαρ καὶ Ἐλισους καὶ Ναφεκ καὶ Ἰεφίϵς

15 kai **Ebear** kai **Elisous** kai **Naphek** kai **Iephies**
and **Ibhar, and Elishua, and Napheg, and Japhia,**

טז וַאֲלִישָׁמַע וַאֲלִידָע וַאֲלִיפָלֵט:
וַאֲלִישָׁמַע וַאֲלִידָע וַאֲלִיפָלֵט:

16. we'Elishama` w'El'yada` we'Eliphalet.

2Sam5:16 Elishama, Eliada and Eliphelet.

<16> καὶ Ἐλισαμα καὶ Ἐλιδαε καὶ Ἐλιφαλαθ,

16 kai **Elisama** kai **Elidae** kai **Eliphalath,**
and **Ellisama, and Eliada, and Eliphalet,**

<16>a Σαμαε, Ἰεσσιβαθ, Ναθαν, Γαλαμααν, Ἰεβααρ, Θεησους, Ἐλφαλατ,
Ναγεδ, Ναφεκ, Ιαναθα, Λεασαμυς, Βααλιμαθ, Ἐλιφαλαθ.

16ā **Samae, Iessibath, Nathan, Galamaan, Iebaar, Theēsous, Elphalat,**
And **Samae, Jessibath, Nathan, Galamaan, Jebaar, Theesus, Elphalat,**

Naged, Naphek, Ianatha, Leasamys, Baalimath, Eliphalth.
Naged, Naphec, Janathan, Lesasamys, Baalimah, Eliphaath.

לְכָל־פְּלִשְׁתִּים וְלְכָל־אֲדָמִי וְלְכָל־אֲשֵׁר־יִשְׁמַע־דָּוִד
וְלְכָל־אֲשֵׁר־יִשְׁמַע־דָּוִד וְלְכָל־אֲשֵׁר־יִשְׁמַע־דָּוִד
וְלְכָל־אֲשֵׁר־יִשְׁמַע־דָּוִד

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים כִּי־מָשַׁח אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצֻדָּה׃

17. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-mash'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El
waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid
wayered 'el-ham'tsudah.

2Sam5:17 When the Philistines heard that they had anointed Dawid king over Yisra'El, all the Philistines went up to seek out Dawid; and when Dawid heard of it, he went down to the stronghold.

<17> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.

17 Kai ēkousan allophyloi hoti kechristai Dawid basileus epi Israēl, And heard the Philistines that David was anointed king over Israel. kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētein ton Dawid; kai ēkousen David And ascended all the Philistines to seek David. And David heard, kai katebē eis tēn periochēn. and went down unto the citadel.

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים כִּי־מָשַׁח אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצֻדָּה׃

18. uPh'lish'tim ba'u wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:18 Now the Philistines came and were spread out in the valley of Rephaim.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων.

18 kai hoi allophyloi paraginontai kai synepesan eis tēn koilada tōn titanōn. And the Philistines came and assembled in the valley of the Titans.

וַיִּשְׁאַל דָּוִד אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲאֵפְלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הַתְּהַגֵּם בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֶה כִּי־נָתַן אֲתָן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ׃

19. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh 'el-P'lish'tim hathit'nem b'yadi
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid `aleh ki-nathon 'eten 'eth-haP'lish'tim b'yadeah.

2Sam5:19 Then Dawid inquired of אָהֲרֹן, saying, Shall I go up against the Philistines? Shall You give them into my hand? And אָהֲרֹן said to Dawid, Go up, for I shall certainly give the Philistines into your hand.

<19> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ Ἀνάβαινε, ὅτι παραδιδούς παραδώσω τοὺς ἄλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.

19 kai ērōtēsen Daid dia kyriou legōn Ei anabō pros tous allophylous

And David asked of YHWH, saying, Shall I ascend against the Philistines?

kai paradōseis autous eis tas cheiras mou? kai eipen kyrios pros Daid Anabaine,

and shall you deliver them into my hands? And YHWH said to David, Ascend!

hoti paradidous paradōsō tous allophylous eis tas cheiras sou.

for in delivering I shall deliver the Philistines into your hands.

ΔΥΑ ΨΩ ΨΥΞΥ ΨΞΗΓ-ΛΟΓΓ ΔΥΑ ΞΓΞΥ 20
ΨΞΨ ΗΓΓΥ ΞΓΓΛ ΞΓΞΞ-ΧΞ ΞΥΞΞ ΗΓΓ ΨΥΞΞΥ
:ΨΞΗΓ ΛΟΓ ΞΥΞΞ ΨΥΨΞ-ΨΩ ΞΓΓ ΨΥ-ΛΟ
כּוֹיָבָא הַיּוֹד בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכֶם שָׁם הַיּוֹד
וַיֹּאמֶר פֶּרֶץ יְהוָה אֶת-אִיְבֵי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מַיִם
עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים:

20. wayabo' Dawid b'Ba'al-p'ratsim wayakem sham Dawid

wayo'mer parats Yahúwah 'eth-'oy'bay l'phanay k'pherets mayim

'al-ken qara' shem-hamaqom hahu' Ba'al p'ratsim.

2Sam5:20 So Dawid came to Baal-peratsim and defeated them there; and he said, **ΞΓΞΥ** has broken through my enemies before me like the breakthrough of waters.

Therefore he called the name that place Baal-peratsim.

<20> καὶ ἦλθεν Δαυιδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἄλλοφύλους ἐκεῖ, καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθροὺς μου τοὺς ἄλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα·

διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.

20 kai ēlthen Daid ek tōn epanō diakopōn kai ekopsen tous allophylous ekei,

And David came from the upper breaches, and he smote the Philistines there.

kai eipen Daid Diekopsen kyrios tous echthrous mou tous allophylous enōpion emou

And David said, YHWH cut through my enemies the Philistines before me,

hōs diakoptetai hydata;

as he cuts through waters.

dia touto eklēthē to onoma tou topou ekeinou Epanō diakopōn.

On account of this is called the name of that place Upper Breaches.

:ΥΞΨΥΞΥ ΔΥΑ ΨΞΨΥ ΨΞΞΓ-ΧΞ ΨΩ-ΥΓΞΞΞΥ 21
כּא וַיַּעַזְבוּ-שָׁם אֶת-עַצְבֵיהֶם וַיִּשְׂאֵם הַיּוֹד וַאֲנָשָׁיו: פ

21. waya`az'bu-sham 'eth-'atsabeyhem wayisa'em Dawid wa'anashayu.

2Sam5:21 They abandoned their idols there, so Dawid and his men carried them away.

<21> καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν,

καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. --

21 kai katalimbanousin ekei tous theous autōn,

And they left behind there their mighty ones,

kai elabosan autous Daid kai hoi andres hoi met' autou. --
and took them David and the men which is with him.

כב ויספו עוד פלשתים לעלות וינטשו בעמק רפאים:
כב ויספו עוד פלשתים לעלות וינטשו בעמק רפאים:

22. wayosiphu `od P'lish'tim la`aloth wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:22 Now the Philistines came up yet again and spread out in the valley of Rephaim.

<22> καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι
καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων.

22 kai prosethento eti allophyloi tou anabēnai

And proceeded yet again the Philistines to ascend,

kai synepesan en tē koiladi tōn titanōn.

and assembled in the valley of the Titans.

כג וישאל דוד ביהוה ויאמר לא תעלה הסב אל-אחריהם
ובאת להם ממול בכאים:
כג וישאל דוד ביהוה ויאמר לא תעלה הסב אל-אחריהם
ובאת להם ממול בכאים:

23. wayish'al Dawid baYahúwah wayo'mer lo' tha`aleh haseb 'el-'achareyhem
uba'ath lahem mimul b'ka'im.

2Sam5:23 When Dawid inquired of יהוה, He said, You shall not go up;
circle around behind them and come at them in front of the balsam trees.

<23> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν
καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος·

23 kai epērōtēsen Daid dia kyriou, kai eipen kyrios

And David asked through YHWH. And YHWH said,

Ouk anabēsei eis synantēsin autōn, apostrephou ap' autōn

Do not ascend to meet them! turn from them!

kai paresei autois plēsion tou klauthmōnos;

and you shall be at hand for them neighboring the Place of Weeping.

כד ויהי בשמעך את-קול צעדה בראשי הכאים אז תחרגן
כי אז יצא יהוה לפניה להכות במחנה פלשתים:
כד ויהי בשמעך את-קול צעדה בראשי הכאים אז תחרגן
כי אז יצא יהוה לפניה להכות במחנה פלשתים:

24. wihi b'sham'`ak 'eth-qol ts`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az techerats
ki 'az yatsa' Yahúwah l'phaneyak l'hakoth b'machaneh Ph'lish'tim.

2Sam5:24 It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees,
then you shall act promptly, for then יהוה shall have gone out
before you to strike in the army of the Philistines.

<24> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ

τοῦ ἄλλους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς,
ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων.

24 kai **estai en tῷ akousai se tēn phōnēn** tou sygkleismou

And it shall be in your hearing the sound of the rumbling

tou alsous tou klauthmōnos, tote katabēsei

from out of the Grove of the Weeping, then you shall go down

pros autous, hoti tote exeleusetai kyrios

to them; for then YHWH shall go forth

emprosthen sou koptein en tῷ polemō tōn allophylōn.

before you to strike in the battle of the Philistines.

אָז אָז יִצְחָק יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק
:אֲנִי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק יִשְׂרָאֵל

כַּהְוֵי עַשׂוֹרָה בְּיַד יְהוָה

וְיִדְּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגְּבַע עַד־בְּאֵר גִּזְרִי : פ

25. waya`as Dawid **ken ka'asher tsiuahu Yahúwah**

wayak 'eth-P'lish'tim miGeba` `ad-bo'ak Gazer.

2Sam5:25 Then Dawid did so, just as אָז אָז had commanded him,
and struck down the Philistines from Geba until you come to Gezer.

<25> καὶ ἐποίησεν Δαυιδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα.

25 kai epoiēsen Daid **kathōs eneteilato autō kyrios,**

And David did thus as gave charge to him YHWH.

kai epataxen tous allophylous **apo Gabaōn heōs tēs gēs Gazēra.**

And he struck the Philistines from Gabaon as far as the land of Gezer.